



Bilateral Investment Treaty between Belarus and Vietnam

DEZAN SHIRA & ASSOCIATES

Corporate Establishment, Tax, Accounting & Payroll Throughout Asia

This document was downloaded from ASEAN Briefing (www.aseanbriefing.com) and was compiled by the tax experts at Dezan Shira & Associates (www.dezshira.com).

Dezan Shira & Associates is a specialist foreign direct investment practice, providing corporate establishment, business advisory, tax advisory and compliance, accounting, payroll, due diligence and financial review services to multinationals investing in emerging Asia.

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ О ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ *)

*) Вступило в силу 24 ноября 1994 г.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

исходя из стремления расширить и углубить экономическое сотрудничество на долгосрочной основе, в частности создать благоприятные условия для вложения капитала инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, осознавая необходимость в поощрении и защите инвестиций, осуществляемых инвесторами обеих Договаривающихся Сторон, в целях экономического процветания обоих государств,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Определения

В настоящем Соглашении:

1. Термин "инвестиция" означает все виды финансовых, материальных средств и других имущественных и интеллектуальных ценностей, вкладываемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны в различные объекты деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, а также любые другие имущественные права, такие, как право на использование имущества в качестве предмета залога, удержания за долги;

в) акции, вклады, облигации и долговые обязательства организаций и предприятий или имущественная доля этих организаций и предприятий;

е) денежные средства и права требования по исполнению договорных обязательств, имеющих экономическую ценность;

с) право на интеллектуальную собственность, промышленный образец, включая авторское право, право на получение патента, право на товарный знак, знак обслуживания, фирменное наименование, изобретения, технологии, "ноу-хау" и коммерческие секреты;

р) концессии, разрешенные законодательством государств каждой из Договаривающихся Сторон или двухсторонними договорами между Республикой Беларусь и Социалистической Республикой Вьетнам, включая разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

2. Под термином "инвестиции" понимаются:

а) инвестиции на территории Республики Беларусь, которые осуществляются в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь;

в) инвестиции на территории Социалистической Республики Вьетнам, которые одобрены Правительством Социалистической Республики Вьетнам или уполномоченными им органами в соответствии с действующим законодательством Социалистической Республики Вьетнам.

Любое изменение формы инвестирования не влияет на их классификацию как "инвестиции" при условии, что такое изменение не противоречит одобренной первоначальной форме.

3. Термин "доходы" означает денежные суммы и иные имущественные ценности, полученные от инвестиции, и включает в частности, но не исключительно прибыль, проценты, дивиденды, лицензионные и комиссионные вознаграждения.

4. Термин "инвестор" означает любое физическое лицо, являющееся гражданином государства Договаривающейся Стороны, и любое юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.

5. Термин "территории" означает в отношении Республики Беларусь территорию, образующую государственную территорию Республики Беларусь, а в отношении Социалистической Республики Вьетнам - всю сушу, включая острова, а также территориальные воды и воздушное пространство, над которыми осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию Социалистическая Республика Вьетнам.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с действующим на

территории ее государства законодательством поощряет и создает благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны по вложению инвестиций на своей территории и предоставляет им права на распоряжение этими инвестициями.

2. Инвестициям инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон гарантируется справедливый и равный статус, и они находятся в безопасности и пользуются защитой на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Режим наибольшего благоприятствования

1. Инвестициям, осуществляемым инвесторами каждой из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется режим не менее благоприятный, чем для инвестиций инвесторов любой третьей страны.

2. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, вложившим свои инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны и несущим убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, введения чрезвычайного положения, восстания, переворота, волнения на территории этой Договаривающейся Стороны или других подобных действий, должны быть предоставлены этой Договаривающейся Стороной условия для возмещения убытков, причем эти условия должны быть не менее благоприятными, чем те, которые предоставляет данная Договаривающаяся Страна инвесторам любой третьей страны.

3. Условия, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на преимущества, предоставляемые одной из Договаривающихся Сторон инвесторам третьих стран и вытекающие: из заключенных или заключаемых в будущем соглашений об экономических зонах, экономическом или таможенном союзах, зонах свободной торговли, других формах регионального сотрудничества; из соглашения об устранении двойного налогообложения или иного международного соглашения, полностью или частично связанного с налогообложением, а также в рамках действующего законодательства по налогообложению государств каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Компенсация в связи с принудительными мерами

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории не

предпринимает в отношении инвестиций, осуществленных на этой территории инвестором государства другой Договаривающейся Стороны, принудительных мер, таких, как национализация, экспроприация, или аналогичных по своему действию, за исключением случаев, когда этого требуют общественные интересы. При этом соблюдается порядок, установленный действующим на этой территории законодательством, и выплачивается надлежащая компенсация.

2. Такие меры не должны носить дискриминационного характера.

3. Компенсация исчисляется на основе реальной стоимости инвестиций непосредственно на день, предшествующий дню принятия или обнародования решения о принятии мер, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, и будет определена в соответствии с принципами объективной оценки, принятыми в международной практике. Компенсация выплачивается в свободно конвертируемой валюте по курсу, признанному в качестве официального, действовавшему на день определения стоимости. Сумма компенсации переводится без необоснованной задержки в течение срока, обычно требуемого для выполнения связанных с переводами формальностей, но не позднее трех месяцев со дня принятия предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи меры. Компенсация должна включать процент, исчисляемый со дня определения реальной стоимости инвестиций вплоть до дня уплаты согласно коммерческой процентной ставке, определяемой центральным банком Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Перевод платежей, доходов и перемещение движимого имущества в связи с инвестициями

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своими законами, постановлениями и административной практикой гарантирует беспрепятственный перевод в свободно конвертируемой валюте платежей и доходов в связи с инвестициями на условиях не менее благоприятных, чем для инвесторов любой третьей страны, в частности, но не исключительно:

а) чистого дохода, дивидендов, платы за техническую помощь и услуги, процентного дохода и других денежных поступлений, получаемых в результате инвестиций;

в) средств, причитающихся инвестору в результате полной или частичной ликвидации инвестиций;

с) денежных сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных в качестве инвестиций;

е) заработной платы и других доходов граждан страны инвестора за работу на территории принимающей страны в связи с инвестицией;

р) перемещение движимого имущества в связи с инвестицией.

2. За обменный курс по покрытию платежей, указанных в пункте 1 настоящей статьи, принимается курс валюты, установленный в соответствии с законодательством государств каждой из Договаривающихся Сторон на момент совершения обмена.

Статья 6

Разрешение споров

между Договаривающейся Стороной и инвестором

1. При возникновении спора между одной из Договаривающихся Сторон и любым инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно:

а) обязательства, возникающего у данной Договаривающейся Стороны в отношении инвестора другой Договаривающейся Стороны по вопросу инвестиции данного инвестора;

в) нарушения каких-либо прав, определенных настоящим Соглашением или вытекающих из него по инвестициям данного инвестора.

Споры разрешаются по возможности путем взаимных консультаций и переговоров.

2. Если в течение шести месяцев со дня предъявления письменного требования спорящими сторонами не достигнута взаимная договоренность, спор по требованию одной из сторон может быть передан для разрешения:

а) в судах государств Договаривающихся Сторон в соответствии с их компетенцией;

в) в международный центр по разрешению инвестиционных споров (далее "центр"), принимая во внимание подходящие положения заключенной в Вашингтоне 18 марта 1965 г. Конвенции о порядке разрешения споров между государствами и гражданами других государств по инвестициям, если государства обеих Договаривающихся Сторон являются участниками данной Конвенции; или

с) в международный арбитражный суд "ad hoc" в соответствии с действующим Арбитражным регламентом Комиссии Организации

Объединенных Наций по Международному торговому праву.

3. Вне зависимости от положений пункта 2 настоящей статьи, касающихся передачи спора на рассмотрение в арбитражный суд, инвестор имеет право выбрать согласительную процедуру.

Статья 7

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любые споры, возникающие между Договаривающимися Сторонами, касающиеся интерпретации или применения настоящего Соглашения, должны по возможности разрешаться путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

2. В случае невозможности разрешить спор между Договаривающимися Сторонами в течение 6 месяцев после его начала по просьбе одной из Договаривающихся Сторон его следует передать для разрешения в арбитражный суд.

3. Такой арбитражный суд создается отдельно для каждого конкретного случая в следующем порядке. В течение двух месяцев после получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру. Эти два арбитра избирают затем гражданина третьего государства, который с согласия двух Договаривающихся Сторон будет назначен председателем арбитражного суда. Председатель должен быть назначен в течение двух месяцев после даты назначения двух других членов арбитражного суда.

4. Если в указанные в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не будут произведены, любая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии иной договоренности обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он не может по каким-либо причинам осуществлять указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если он также не может осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон и может без препятствий осуществить указанную функцию.

5. Арбитражный суд самостоятельно определяет вопрос о правилах

процедуры и принимает решение большинством голосов. Решение арбитражного суда является обязательным для исполнения обеими Договаривающимися Сторонами. Договаривающиеся Стороны несут расходы на арбитров и Председателя в равных долях. Арбитражный суд может, однако, в своем решении определить, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Суброгация

Если Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган на основании гарантии, выданной в отношении инвестиций любого своего инвестора, производит выплату компенсаций этому инвестору, то данная Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган приобретает в порядке суброгации соответствующие права прежнего инвестора, основывающиеся на настоящем Соглашении.

Статья 9

Применение Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, произведенным в соответствии с законодательством государства, на территории которого осуществляются инвестиции.
2. С учетом положения пункта 1 данной статьи настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны до и после вступления в силу настоящего Соглашения.
3. Настоящее Соглашение может быть уточнено и дополнено по согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Вступление в силу, срок и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении соответствующих процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключается на 10-летний срок и будет оставаться в силе по истечении этого срока, если его действие не будет прекращено в порядке, изложенном в пункте 3 настоящей статьи.

3. Для прекращения действия настоящего Соглашения любая Договаривающаяся Сторона не позднее чем за один (1) год до истечения первого 10-летнего срока или в любое время после истечения этого срока направляет письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о денонсации настоящего Соглашения.

4. В отношении инвестиций, которые осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, сохраняется действие статей 1-9 данного Соглашения в течение 10 (десяти) лет после прекращения действия Соглашения.

Совершено в г.Минске 8 июля 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском, вьетнамском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различного толкования текстов текст на русском языке имеет решающую силу.